

Table des matières

Allocutions de bienvenue, conférences plénières, tables rondes

Jean-Marie Pierrel / Éva Buchi : Allocution d'ouverture des représentants de l'ATILF	3
Pierre Archambault : Allocution d'ouverture du représentant de l'Université de Lorraine	7
Stefano Bosi : Allocution d'ouverture du représentant du CNRS	9
Jean-Pierre Chambon : Allocution d'ouverture du président de la Société de linguistique romane	11
Cesare Segre (†) : Lachmann et Bédier. La guerre est finie	15
Hans Goebel : Du chemin parcouru entre Coquebert de Montbret père et fils et la plus récente dialectométrie : une reconsidération critique	29
Christiane Marchello-Nizia : Philologie numérique et syntaxe historique	69
Thomas Städtler : Pour une réconciliation entre théorie et pratique : le cas de la sémantique historique	87
Max Pfister : Romains et Germains entre Moselle et Rhin avant l'an mille	101
Pierre Kunstmann / Andrea Bozzi / Giovanni Parodi / Jean-Marie Pierrel / Achim Stein : Quels corpus et quels outils d'exploitation de corpus pour les études de linguistique et philologie romanes : l'unité de la romanistique	129
Wolfgang Raible / Margarita Borreguero Zuloaga / Barbara Frank-Job / Elisabeth Gülich / François Rastier : Littérature, philologie, linguistique : l'unité de la romanistique	159

Section 1 – Linguistique générale / linguistique romane

Alain Lemaréchal / Peter Koch (†) / Pierre Swiggers : Présentation.....	191
Gerda Hassler : Les verbes épistémiques en français, espagnol et portugais : grammaticalisation comme marqueurs modaux ou usage comme énoncés performatifs ?	201
Karell Marchand : Les propositions complétives régies par les verbes de perception : des constructions singulières dans différentes langues	213
Daniela Marzo : Quelques observations sur l'hypothèse de la sous-spécification catégorielle : le cas de la conversion dans les langues romanes	223
Claire Meul / Pierre Swiggers : L'évolution de formes linguistiques : diffraction dans le temps ? Apports à une conceptualisation « intégrée » du changement linguistique	235

TABLE DES MATIÈRES

Cécile Poim / Ingo Feldhausen / Elisabeth Delleis-Roussarie: Structure prosodique et dislocation à gauche dans les langues romanes et francas: vers une approche typologique unifiée en OT	247
<i>Section 2 – Linguistique latine: linguistique romane</i>	
Michèle Fruyt / Gerald M. Hawerling / Rosanna Sorricola: Présentation	263
Marcello Barbuto: Anafonesi latina e anafonesi romanza	267
Chiara Ciomoloni: <i>Alligata</i> tra latino e romanzo	279
Pablo Greco: Sulla morfossimassi dei pronomi relativi nelle carte notariali di area salernitana (IX secolo)	291
Claudio Iacovitti / Luisa Corona: L'espressione della direzione del moto dal latino classico all'italiano antico	305
Piera Molinelli: Cliché di pragmaticalizzazione tra latino e lingue romanze: la formazione di marcatori interazionali	317
Joseph Reischlecker: <i>Latinitas Circa Romanum. Étude sur la langue de la Vita Sanctae Eufrosine</i> (BHL N° 2722) du manuscrit H55 de la Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier (BUM)	331
<i>Section 3 – Phonétique, phonologie, morphophonologie et morphologie</i>	
Franz Rainer / Michela Russo / Fernando Sánchez Miret: Présentation	345
Daniela Baglioni: Sulle sorti di [r] in veneziano	353
Dominique Billy: Des rimes normandes usurpées: phonologie des tenuitaisons en <i>ers</i> ou <i>ais</i> au XVIII ^e siècle	367
Vincenzo Faraoni: Manifestazioni del neutro italo-romanzo nella documentazione notariale altomedievale	381
Bernard Fraclin: L'interprétation des nominalisations en <i>N-agg.</i> <i>N-pronit</i> en français	397
Jean Sibille: Morphologie nominale et morphologie pré-nominale dans plusieurs variétés d'occitan	411
<i>Section 4 – Syntaxe</i>	
Adam Ledgeway / Michela Cennamo / Guido Mensching: Présentation	425
Anna Cardinaletti: Sui limiti dei pronomi clittici: inventario ed estimazione	441
Elga Cremades: El règim nominal en català antic	455
Adina Dragomirescu / Alexandru Nicolae: L'ellipse nominale avec article défini de l'ancien roumain au roumain moderne: Le cas du participe passé	471
Giuliana Giusti: Un approccio diacronico alla periferia sinistra dell'espressione nominale: dal latino all'italiano	487
Steffen Heidinger: El orden de los constituyentes posverbiales y la expresión del foco informativo en español	499
Wania Masutti: La liaison entre phonologie, morphologie et syntaxe	515

Laura Migliori : Alcune note diacroniche sull'ausiliazione perfettiva nei dialetti italiani centro-meridionali.	527
Nicolò Paesano : Subordinazione relativa : <i>chi</i> e <i>ca</i> nel siciliano contemporaneo	539
Diego Pescarini : La sintassi del <i>si</i> impersonale nei dialetti italiani settentrionali ...	555
Teresa Rodríguez Ramalle : Sobre tópicos, fuerza y la estructura del margen preverbal : en torno a la conjunción <i>que</i>	567
Norma Schifano : Le lingue romanze : verso una cartografia del movimento del verbo	581
Beatrice Schmid : De nuevo sobre el infinitivo en judeoespañol	593
 <i>Section 5 – Lexicologie, lexicographie, phraséologie</i>	
Rosario Coluccia / Joseph M. Brincat / Frankwalt Möhren : Présentation	607
Mirjana Aleksoska-Chkatroska : De l'(in)transposabilité d'une langue à l'autre des noms propres modifiés	609
Marcello Aprile : Sincronia e diacronia nei dizionari dell'uso italiani	621
Maria Reina Bastardas i Rufat : Un vieux problème de la romanistique revisité : la place du catalan parmi les langues romanes à la lumière des articles du DÉRom	631
Pietro G. Beltrami : Il <i>Tesoro della Lingua Italiana delle Origini</i> : caratteristiche, problemi, futuro	645
Danielle Candel / Maria Teresa Cabré : L'enrichissement de la langue et le rôle de l'État, vus à travers le regard croisé de la lexicographie et de la terminologie institutionnelles (1970-2012)	653
Hélène Carles : Structuration étymologique du lexique galloroman avant le 12 ^e siècle	665
Paolo D'Achille / Maria Grossmann : Per la storia dei nomi dei mestieri in italiano	677
Diego Dotto : Exercizi sul contributo del lessico di traduzione in lessicografia : dal <i>TLIO</i> al <i>DiVo</i>	689
Maria Hegner : Noms propres et terminologie métalinguistique dans les <i>Recherches curieuses sur la diversité des langues et religions (1640)</i> d'Edward Breerewood et son original anglais (1614)	701
Christel Nissille : « Goûter par cœur » : quand l'implicite doit trouver sa place dans un article du <i>Glossaire des patois de la Suisse romande</i>	709
Susana Rodríguez Barcia : La identidad hispánica ayer y hoy. Del <i>Diccionario de Autoridades</i> a la última edición del <i>DRAE</i> : análisis discursivo y comparativo	723
Alda Rossebastiano : Un percorso privilegiato e misconosciuto per la penetrazione dei francesismi nella lingua italiana (secoli XVII-XVIII)	739
Emanuela Timotin : L'influence italienne sur le lexique du roumain ancien. Le témoignage des traductions de Vlad Boțulescu de Mălăiești	755
Claudia Xatara : Analyse interculturelle d'expressions idiomatiques en portugais (Brésil et Portugal) et en français (France, Belgique et Canada)	765

Section 6 – Étymologie

Steven N. Dworkin/Xosé Lluís García Arias / Johannes Kramer : Présentation	777
Myriam Benarroch : Ce que le DERom (<i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>) nous dit du latin parlé	785
Victor Celac / Marta Andronache : La condensation lexico-sémantique et l'étymologie	795
Jan Reinhardt : Presentare il concetto VOLPE nel <i>Dictionnaire Étymologique roman (DERom)</i> : proposta di un supplemento onomasiologico	807
Nadine Steinfeld : Le <i>TLF-Étym</i> : objectifs, principes méthodologiques et résultats	815
Alberto Varvaro (*) : Novità per <i>mafia</i>	831

Volume 2

Section 7 – Sémantique

Jacques François / Emilio Ridruejo Alonso / Heidi Siller-Runggaldier : Présentation	841
Vahram Atayan : Temporalità e soggettività: alcune osservazioni sulla semantica avverbiale	855
Françoise Bacquelaine : Approche sémantique contrastive du quantificateur universel portugais <i>cada</i> et français <i>chaque</i>	867
Céline Benninger : <i>Les choses de</i> + N abstrait déterminé : étude syntactico-sémantique	870
Elisabeth Gibert-Sotelo : Evolución léxico-semántica de <i>desviarse</i> : una aproximación desde la Semántica Cognitiva Diacrónica y el Lexicón Generativo	891
Emilia Hilgert : Analyse sémantico-stylistique de la formule analogique <i>A est à B ce que C est à D</i>	901
Irina Nicula : Du domaine des perceptions physiques aux autres domaines conceptuels. Une perspective typologique	915

Section 8 – Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique

Jean-Paul Chauveau / Marcello Barbato / Inés Fernández-Ordóñez : Présentation	927
Luisa Amenta / Egle Mocciano : <i>Vuliri</i> + PP nei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia	935
Ernestina Carrilho / Xulio Sousa : Aspectos de variação sintáctica no <i>Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)</i>	945
Mariafrancesca Giuliani : Tra lessicografia e geolinguística (ritornando Folena).....	961

TABLE DES MATIÈRES

Hans Kronning : Le conditionnel épistémique d'« emprunt » en français, en italien et en espagnol : aspects diaphasiques, diatopiques et diachroniques	977
Chiara Marquis : La variation dialectale du lexique des maladies dans les parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste : le domaine du sang et de la circulation sanguine	989
Kellen Cozine Martins/Maria Conceição de Paiva : Perfeito com valor de mais-que-perfeito no português brasileiro : um paralelo entre fala e escrita	1003
Stella Retali-Medori : Présence du corse dans des textes en latin médiéval et en vulgaire toscan (XI ^e –XVI ^e siècles) : quelques éléments lexicaux.	1015
 <i>Section 9 – Rapports entre langue écrite et langue parlée</i>	
Daniel Jacob/Françoise Gadet/Anthony Lodge : Présentation	1031
Paul Cappeau/Françoise Gadet : <i>Quand l'œil écoute...</i> Que donnent à lire les transcriptions d'oral ?	1035
Giulia D'Andrea : Code graphique et code phonique dans le chant	1047
Rolf Kailuweit : La spirale de la médiatisation – L'oralité primaire, secondaire et tertiaire du <i>lunfardo</i> (argot du tango)	1059
Jan Lindschouw/Lene Schøsler : La fiabilité des sources. À quel point les linguistes peuvent-ils se fier aux témoignages écrits pour se prononcer sur la langue parlée des périodes antérieures de la langue ?	1071
Ursula Reutner : Wikipédia – une encyclopédie qui compte et qui raconte ?	1085
 <i>Section 10 – Linguistique textuelle et analyse du discours</i>	
Maj-Britt Mosegaard Hansen/Rodica Zafiu : Présentation	1099
Frédéric Calas : Injures animalières et stratégies discursives dans les comédies de Molière et de Marivaux	1103
Bernard Combettes : Syntaxe et discursivité : Les structures topicalisées en moyen français	1115
Annie Kuyumucuyan : De <i>mieux en pis</i> : une histoire de connecteurs	1127
Maryna Lytvynova/Huy Linh Dao : Contribution des relatives appositives finales en <i>qui</i> dans l'organisation textuelle : approche expérimentale	1141
Franciska Skutta : La nouvelle et son résumé : Caractères linguistiques et narratologiques de la synopsis chez Boccace et Marguerite de Navarre	1161
Maria Svensson : L'emploi concessif de <i>si</i> comparé à <i>c'il est vrai (que)</i> et <i>certes</i> – approche polyphonique	1171
 <i>Section 11 – Linguistique de contact</i>	
Cesáreo Calvo Rigual/Laura Minervini/André Thibault : Présentation	1185
Guillaume Fon Sing : Émergence et évolution de certains marqueurs en créole mauricien	1193

Fabrizio Franceschini: Il plurilinguismo nell'editoria corsa dell'Ottocento e i primi usi letterari del giudeo-livornese e del corso	1207
Martin Haase: Les influences gascognes en basque	1217
Bohdana Litvová: La place de l'élément diatopique dans la genèse des créoles des Petites Antilles: contribution au problème	1227
Margarita Lliteras: Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español	1245
Ciannario Raimondi: Conflitti di lingue e di culture fra <i>Giulio-Romanina</i> e <i>Giulio-Italia</i> . Una rilettura a partire dai dati lessicali dell' <i>Atlas des Petites Antilles</i>	1257
 <i>Section II2 = Section II2: Acquisition et Apprentissage des Langues // L'yceludlinguistique</i>	
Franz-Joseph Meibauer / Hélène Martínez / Sophie Wauquier: Présentation	1271
Diego Cortés Velásquez / Elisabetta Bonvino: La intercomprensión y la enseñanza de las lenguas romances: propuesta para una formación metacognitiva a la comprensión oral.	1283
Christine da Silva Gemesi: Description des interventions d'une orthophoniste en interaction avec un enfant dysphasique: le cas des activités de dénomination	1297
Steffi Montöden: L'apprentissage de l'anglais par les jeunes apprenants	1311
Isabel Izcoaga Vivari: Una aproximación descendente de la intercomprensión de las lenguas romances	1325
 <i>Section II3 Philologie usuelle et éditoriale</i>	
Richard Trachsel / Frédéric Duval / Lino Leonardi: Présentation	1339
Anna Albertini / Fabio Zinelli: The Last Song of the Troubadours: une recherche sur la poésie occitane et française dans l'espace catalan (édition électronique et construction d'un site web)	1345
Anna Constantinidis: Les signes diacritiques dans l'établissement de textes en franco-italien: l'usage de l'accent dans l'édition de la <i>Chanson d'Aspromont</i>	1361
Massimiliano Cuggero: La nouvelle édition de l' <i>Orville murallà</i> : un texte et ses 'éditions' manuscrites	1375
Cécile Guillot / Alexei Lavrentiev / Thomas Rainsford / Christine Marchello-Niziu: La «philologie numérique»: tentatives de définition d'un nouvel objet éditorial	1399
Chudío Lagomarsini: La tradición manuscrita del <i>Roman de Guirán</i> , deuxième branche du cycle de <i>Guirán le Courtois</i>	1411
Sara Nante: L'emesame paratestuale della tradizione manoscritta del <i>Travellu di san Francesco</i>	1413
Sumudu Siriwardena / Eugenio Burgio: Il progetto <i>«Per una nuova edizione del Milione»</i> : obiettivi e po	1423

<i>Section 14 - Littératures médiévales</i>	
Isabel de Riquer / Dominique Billy / Giovanni Palumbo: Présentation	1437
Pilar Lorenzo Gradín: El trovador y la tradición: Gil Perez Conde y la cantiga de amor	1445
Simone Marcenaro: Gli ultimi fogli del manoscritto Alcobaça 286 (Biblioteca Nacional di Lisbona)	1455
Luca Sacchi: Risalendo la corrente: il <i>Libro del Tesoro</i> castigliano e la sua fonte ..	1467
Federico Saviotti: Senhals et pseudonymes, entre Raimon de Cornet et Raimbaut de Vaqueiras	1479
Elina Suomela-Härmä: Simon Bourguoin: portrait d'un traducteur du XVI ^e siècle	1489
 <i>Section 15 – Histoire de la linguistique et de la philologie</i>	
Anne-Marguerite Fryba / Roberto Antonelli / Bernard Colombat: Présentation ...	1501
Viggo Bank Jensen: Rasmus Rask e il vocalismo tonico nelle lingue romanze	1515
Rolf Kemmler: <i>A Grammaire portugaise</i> (1806) do Abbé Sébastien Geneviève Dubois e os inícios da gramaticografia do português como língua estrangeira para um público francófono	1527
Nico Lioce / Pierre Swiggers: Le manifeste linguistique de Geof[f]roy Tory [1529]: argumentation et terminologie	1539
Valérie Raby: Grammaire générale et grammaires des langues romanes au XVII ^e siècle: le cas de l'impersonnel	1549
Emilio Ridruejo Alonso: <i>Quomodo ex latinis fiunt gallica; Quomodo ex latinis fiunt hispanica</i> : la diacronía de Doergangk	1559
 <i>Section 16 – Projets en cours; ressources et outils nouveaux</i>	
David Trotter (†) / Andrea Bozzi / Cédric Fairon: Présentation	1573
Silvia Araújo / Ana Correia / William Martinez: Le corpus <i>Per-Fide</i> et ses applications: une étude de cas sur les expressions idiomatiques	1585
Andrea Bozzi / Damiana Luzzi: Un'ontologia per il DiTMAO (<i>Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan</i>)	1601
Marius-Radu Clim / Elena Tamba / Ana Catană-Spenchiu / Mădălin Pătrașcu: CLRE. Corpus lexicographique roumain essentiel. 100 dictionnaires de la langue roumaine alignés au niveau de l'entrée	1611
Elena Diego Hernández: Estudio lexicográfico para el tratamiento automático de la lengua: diccionario bilingüe francés-español de los sustantivos predicativos de las <ayudas económicas>	1623
Olga Nádvorníková: Le corpus multilingue InterCorp et les possibilités de son exploitation	1635
Miriam Voghera / Claudio Iacobini / Francesco Cutugno / Renata Savy / Iolanda Alfano / Aurelio De Rosa: Il VoLIP, una risorsa per lo studio della variazione nel parlato della lingua italiana	1651
Table des Auteurs	1665